

# James Edward Brown, III

中国 黑龙江省 哈尔滨市 道外区 大方里小区 108 栋 1 单元 1101 室  
Heilongjiang Sheng, Haerbin Shi, Daowai Qu, Dafangli Xiaoqu  
108 Dong 1 Danyuan 1101 Shi 150001 People's Republic of China  
phone: 0086-1394-605-4631  
<http://www.yiqi-translations.com>  
[je\\_brown@yiqi-translations.com](mailto:je_brown@yiqi-translations.com)

## Languages

Target: Native English speaker.

Source: Fluency in written and spoken Mandarin Chinese. In 2002, scored an 8 out of 8 on the internationally standardized HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) Chinese Language Proficiency Examination. Near-native conversational ability in the Northeastern dialect. Background in Classical forms. Seven years of formal education followed by the exclusive use of Mandarin as my primary daily language for four years. Primary focus on information technology and commercial texts, near-specialist background in contemporary Chinese literature, and extensive knowledge of the Chinese entertainment industry.

## Education

**Harbin Institute of Technology** Harbin, PRC

**B.A. program in International Economics, 2002.**

Foreign student status taking classes with Chinese students in Mandarin. Coursework included Advanced Mathematics, Political Economy, and Economic Organization. Also took elective courses in intensive Japanese and German. Tested out of an otherwise required Advanced Chinese class for non-native speakers studying in China.

**Nanjing University, Fall 1996.** Nanjing, PRC

Chinese Language Courses. Also attended university classes on modern Chinese literary history, taught in Chinese. Thesis project: "First Love: Translation and Analysis of the Short Fiction of Ge Fei," written with personal encouragement from the author.

**Capital Normal University, 1996.** Beijing, PRC

Attended through Duke University's Foreign Languages Department.

**Beijing Teacher's College, 1995** Beijing, PRC

Total language immersion course attended through Princeton's Study in China program.

**Wesleyan University** Middletown, CT

**B.A. program in English and East Asian Studies, 1994-1997.**

Coursework emphasized Advanced Chinese Language, Postmodern Literary Theory, Modern and Contemporary Chinese Literature, and Postcolonial Literatures and Theory. Extensive extracurricular work in the promotion of the Chinese Language department.

## Translation

**Freelance Translation, 2001-Present** Harbin, PRC

## Experience

Chinese to English translation and proofreading work in a variety of genres, including corporate communications and press releases, company presentations, minutes for corporate board meetings, technical manuals, interviews, operational procedures guidelines, general legal documents, menus and stock market-related texts. Also work with TV commercial translation and subtitling.

**Tachnae Company, 2002-2003** New York, NY/ Harbin, PRC

Vice President Of Marketing Department– Responsible for reaching clients in Mainland China and in translating and adapting English parsing technologies for use by Chinese speakers. Presented demonstrations of products that facilitate English reading to Chinese-speaking clientele.

**Longzhu Ski Resorts, 2001-Present** Binxian, PRC

Translator– English and Chinese translation work involving aspects of marketing, engineering and design as applied to China's tourism industry. Included up to 30,000-word project proposals, brochures, speeches, interpretation assignments and the training of tour guides.

**Sanxing Fur Company, 2000-2003** Harbin, PRC

Translator and Interpreter– Written and spoken translation for a Korean/Chinese company with extensive business ties in North America and Northern Europe. Worked with customs forms, visas and immigration procedures, certificates, promotional materials, as well as simultaneous interpretation of informal business meetings.

**Language  
Teaching and  
Other Experience**

**English Instructor, 2000-2004** Harbin, PRC  
Extensive TEFL experience with native Chinese-speaking English learners of all levels. Conducted bilingual lectures on cultural studies, linguistics and SLA theory. 3 years of experience teaching kindergarten students through Mandarin. Included administrative responsibilities and textbook design.

**Wesleyan University, 1995-1996** Middletown, CT  
Teaching Assistant– First Year Chinese. Designed and corrected drills and homework and taught class unsupervised to beginning level college students of Chinese.

**Wesleyan University 1995-1996** Middletown, CT  
Instructor and Researcher- Designed and taught a student tutorial course on American Minority Arts emphasizing Asian-American Literature.

**Union of Needletrades, Industrial and Textile Employees, 1998** New York, NY  
Organizer/Researcher –Collected data and conducted fieldwork involving the organization of retail employees for a national labor union. Specialized in the concerns of immigrant workers from Southern China and Latin America.

**Additional  
Information**

Active amateur interest in languages, especially the Uralic and Altaic families, focused on Tungusic and Turkic dialects. Intermediate level Korean, German and Japanese. Previous exposure to and elementary proficiency in Hungarian, Uygur and Persian. Background in Standard and Classical Arabic, and a degree of proficiency in spoken and written Russian.

Experienced with Wordfast. Beginning level ability with programming parsers, Macromedia Flash, HTML and JavaScript.

Windows XP Professional (Chinese), ADSL internet connection, Microsoft Office 2003, Adobe Acrobat, InDesign CS, and Photoshop 7.0